

Anlage A2  
(Muster)

**Livret de service  
Schifferdienstbuch  
Dienstboekje**

**A-00735**

Indications et directives relatives à la tenue du livret de service: voir pages 59 à 61.

Hinweise und Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches auf den Seiten 62 bis 64.

Aanwijzingen en instructies voor het bijhouden van het dienstboekje: zie pagina's 65 tot en met 67.

**A-00735**

**Livret de service/Schifferdienstbuch/Dienstboekje**

délivré par/ausgestellt durch/afgegeven door:

**Titulaire/Inhaber** (im ganzen Buch wird sowohl die weibliche und die männliche Form gemeint)/**Houder** (in het gehele dienstboekje wordt zowel de vrouwelijke als de mannelijke vorm bedoeld)

Nom/Name/Naam: \_\_\_\_\_

Prénom(s)/Vorname(n)/Voornaam(en): \_\_\_\_\_

Né le/Geboren am/Geboren op: \_\_\_\_\_

Né à/Geboren in: \_\_\_\_\_

Nationalité/Staatsangehörigkeit/Nationaliteit: \_\_\_\_\_

Photographie  
du titulaire  
Photographie  
des Inhabers  
Foto  
van de houder

Le titulaire du présent livret de service a justifié son identité au moyen / Der Inhaber dieses Dienstbuches hat sich ausgewiesen / De houder van dit dienstboekje heeft zich gelegitimeerd met:

- d'un passeport / durch einen Reisepass / een paspoort
- d'une carte nationale d'identité / durch eine Identitätskarte, einen Personalausweis / een identiteitskaart/een legitimatiebewijs
- du document cité ci-dessous, avec sa traduction officielle / durch das nachfolgend genannte Dokument mit amtlicher Übersetzung / het hierna aangehaalde document met officiële vertaling:

Désignation du document

Bezeichnung des Dokumentes: \_\_\_\_\_

Aanduiding van het document

N° du document

Nummer des Dokumentes: \_\_\_\_\_

Nummer van het document

Document délivré par

Dokument ausgestellt durch: \_\_\_\_\_

Document afgegeven door:

**Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance du livret de service/  
Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde/  
Plaats, datum, stempel en handtekening van de autoriteit die het afgeeft**

**A-00735**

**Livrets de service antérieurs et adresse du titulaire/  
Vorangehende Schifferdienstbücher und Anschrift des Inhabers/  
Reeds eerder afgegeven dienstboekjes en adressen van de houder:**

Le premier Livret de service portant le/Das erste Schifferdienstbuch mit der/Het eerste dienstboekje met het

Adresse du titulaire du présent livret de service (Inscrire ici les changements d'adresse)/Anschritt des Inhabers dieses Dienstbuches (Adressänderungen sind hier einzutragen)/Adres van de houder van dit dienstboekje (Adreswijzigingen moeten hier worden ingevuld)

N°/Nummer/nummer: \_\_\_\_\_  
a été délivré par/wurde ausgestellt durch/werd afgegeven door:

---

---

---

---

---

le (date)/  
am (Datum)/op (datum): \_\_\_\_\_

Le précédent Livret de service portant le/Das unmittelbar vorangehende Schifferdienstbuch mit der/Het hieraan voorafgaande dienstboekje met het

Observations de l'autorité (par exemple indications relatives à un livret de remplacement)/Vermerk der Behörde (z.B. Hinweise auf ein Ersatzdienstbuch)/Ambts-halve aantekeningen (Bijv. Verwijzing naar een vervangend dienstboekje)

N°/Nummer/nummer: \_\_\_\_\_  
a été délivré par/wurde ausgestellt durch/werd afgegeven door:

---

---

---

---

le (date)/  
am (Datum)/op (datum): \_\_\_\_\_

**A-00735**

**Qualification du titulaire conformément  
à l'article 3.02 du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin/  
Befähigung des Inhabers nach § 3.02 der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein/  
Bekwaamheid van de houder als bedoeld  
in artikel 3.02 van het Reglement betreffende het scheepvaartpersoneel op de Rijn**

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**A-00735**

**Qualification du titulaire conformément aux dispositions en vigueur hors du Rhin/  
Befähigung des Inhabers nach Bestimmungen außerhalb des Rheins/  
Bekwaamheid van de houder als bedoeld in de voorschriften van kracht buiten de Rijn**

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen  
von/Over-eenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen  
von/Overeenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen  
von/Over-eenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**Qualification/als:** \_\_\_\_\_

Conformément aux dispositions du/Nach den Bestimmungen  
von/Overeenkomstig de voorschriften van:

à compter du (date)

ab dem (Datum): \_\_\_\_\_

vanaf (datum)

Cachet, date et signature de l'autorité/Stempel, Datum und  
Unterschrift der Behörde/Stempel, datum en ondertekening door  
de autoriteit:

**A-00735**

**Attestation de l'aptitude physique et psychique conformément aux  
dispositions du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin/  
Nachweis der Tauglichkeit nach den Bestimmungen  
der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein/  
Bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid  
als bedoeld in het reglement betreffende het scheepvaartpersoneel op de Rijn**

Le titulaire du présent livret de service est qualifié sur la base du certificat médical visé à l'annexe B2 du Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin/Inhaber dieses Schifferdienstbuches ist aufgrund des ärztlichen Zeugnisses nach Anlage B2 der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein/De houder van dit dienstboekje is op grond van de medische verklaring als bedoeld in de bijlage B2 van het reglement betreffende het scheepvaartpersoneel op de Rijn.

délivré par  
ausgestellt durch: \_\_\_\_\_  
afgegeven door

délivré le  
ausgestellt am: \_\_\_\_\_  
afgegeven op

- apte/tauglich/geschikt  
 aptitude restreinte/eingeschränkt tauglich/beperkt geschikt  
assortie de la/des condition(s) suivantes/mit der/den folgenden Auflage(n)/  
onder de volgende voorwaarde(n): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Durée de validité/Befristung/Voor de termijn van: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance  
Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde  
Plaats, datum, stempel en handtekening van de autoriteit die het afgeeft

**A-00735**

Temps de service à bord, nom du bateau/Dienstzeit an Bord,  
Schiffsname/Diensttijd aan boord, scheepsnaam: UNTERWALDEN

Numéro européen unique d'identification des bateaux ou numéro officiel du bateau/einheitliche europäische Schiffsnummer oder amtliche Schiffsnummer/uniek Europees scheepsidentificatienummer of officieel scheepsnummer: 7000281

Type de bateau/Schiffsart/Scheepstype: TMS

Pavillon/Flagge/Vlag: CH

Longueur du bateau en/Schiffslänge in/Scheepslengte in **m**\*, nombre de passagers/Anzahl

Fahrgäste/aantal passagiers\*) 105 m

Propriétaire (nom, adresse)/Eigner (Name, Anschrift)/Naam en adres van de eigenaar: \_\_\_\_\_

TSAG, Hauptstraße 55, CH-4127 Riehen, Basel-Stadt

Prise de fonction du titulaire en tant que/Dienstantritt des Inhabers als/Houder in dienst  
getreden als: Steuermann

Prise de fonction le (date)/Dienstantritt am (Datum)/Aanvang diensttijd (datum): 22.10.1995

Jusqu'au (Date)/Dienstende am (Datum)/Einde diensttijd (datum): 22.11.1996

Conducteur (nom, adresse)/Schiffsführer (Name/Anschrift)/Schipper (Naam en adres): \_\_\_\_\_

K. Huber, Rheinstraße 55, D-76497 Wintersdorf

Lieu, date et signature du conducteur/Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers/Plaats,  
datum en handtekening van de schipper: Rotterdam, 20.11.1996

K.Huber

---

---

Temps de service à bord, nom du bateau/Dienstzeit an Bord,  
Schiffsname/Diensttijd aan boord, scheepsnaam: \_\_\_\_\_

Numéro européen unique d'identification des bateaux ou numéro officiel du bateau/  
einheitliche europäische Schiffsnummer oder amtliche Schiffsnummer/  
uniek Europees scheepsidentificatienummer of officieel scheepsnummer: \_\_\_\_\_

Type de bateau/Schiffsart/Scheepstype: \_\_\_\_\_

Pavillon/Flagge/Vlag: \_\_\_\_\_

Longueur du bateau en/Schiffslänge in/Scheepslengte in **m**\*, nombre de passagers/  
Anzahl Fahrgäste/aantal passagiers\*) \_\_\_\_\_

Propriétaire (nom, adresse)/Eigner (Name, Anschrift)/Naam en adres van de eigenaar: \_\_\_\_\_

Prise de fonction du titulaire en tant que/Dienstantritt des Inhabers als/Houder in dienst getreden als: \_\_\_\_\_

Prise de fonction le (date)/Dienstantritt am (Datum)/Aanvang diensttijd (datum): \_\_\_\_\_

Jusqu'au (Date)/Dienstende am (Datum)/Einde diensttijd (datum): \_\_\_\_\_

Conducteur (nom, adresse)/Schiffsführer (Name/Anschrift)/Schipper (Naam en adres): \_\_\_\_\_

Lieu, date et signature du conducteur/Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers/Plaats,  
datum en handtekening van de schipper: \_\_\_\_\_

\*) rayer la mention inutile/Nichtzutreffendes streichen/doorhalen wat niet van toepassing is

**A-00735**



Pages 10 à 26 comme page 9

Seiten 10 bis 26 wie Seite 9

Pagina's 10 tot en met 26 zoals pagina 9

**A-00735**

Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année/  
 Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Vaartijd en scheepsreizen in het jaar: .....

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!/Die Anzahl der Fahrtage muss mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen!/Het aantal vaardagen moet overeenkomen met het aantal vaardagen in het vaartijdenboek!

Nom du bateau ou numéro européen d'identification ou n° officiel du bateau	Voyage de (p.k.)	via	à (p.k.)	Début du voyage (Date)	Journées d'inter-ruption	Fin du voyage (Date)	Total des jours de navigation	Signature du conducteur
Schiffsname oder amtliche Schiffsnummer oder einheitliche europäische Schiffsnummer	Reise von (km)	via	nach (km)	Reisebeginn (Datum)	Unterbre-chungstage	Reiseende (Datum)	Gesamtzahl Fahrtage	Unterschrift des Schiffsführers
Scheepsnaam of officieel scheepsnummer	Reis van (kmr)	via	naar (kmr)	Begin van de reis (datum)	Dagen van onderbreking	Einde van de reis (datum)	Totaal Aantal vaardagen	Handtekening van de schipper
A	B			C	D	E	F	G
1								
2								
3								

- document complet  oui  non  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  
 volledig ingevuld  ja  neen
- doutes à la/aux ligne(s)  
 Zweifel bei Zeile(n) \_\_\_\_\_  
 twijfel bij de regels
- doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord  
 Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches  
 twijfel weggenomen door het overleggen van een (uittreksel) van het vaartijdenboek
- doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié  
 Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg  
 twijfel weggenomen door andere officiële oorkonden

Sur les pages suivantes de 28 à 58 les titres des colonnes A à I ne sont plus reproduits. Auf den folgenden Seiten 28 bis 58 sind die Titel der Spalten A bis I nicht mehr ausgedruckt. Op de volgende pagina's 28 t/m 58 zijn de opschriften van de kolommen A tot I niet afgedrukt.

**Cadre réservé à l'autorité compétente/Der zuständigen Behörde vorbehalten/Kader gereserveerd voor de bevoegde instantie**

Inscription de l'autorité: Total des jours de navigation pris en compte sur cette page Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite In te vullen door de autoriteit: Totaal van de toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde	
---	--

**Visa de contrôle de l'autorité/Kontrollvermerk der Behörde/Controle waarmerk van de autoriteit**  
**Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum) \_\_\_\_\_**

Signature et cachet de l'autorité/  
 Unterschrift und Stempel der Behörde/  
 Ondertekening en stempel van de autoriteit

**A-00735**

Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année/  
 Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Vaartijd en scheepsreizen in het jaar: 1995/96 .....

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!/Die Anzahl der Fahrtage muss mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen!/Het aantal vaardagen moet overeenkomen met het aantal vaardagen in het vaartijdenboek!

A	B			C	D	E	F	G
1 7000281	Rotterdam	Mainz	Wien	22.11.95	11	17.12.95	15	Unterschrift Huber
2 7000281	Wien	Mainz	Basel	20.12.95	4	04.01.96	12	Handtekening Huber
3 7000281	Basel		Rotterdam	06.01.96	0	10.01.96	5	Signature Huber
4 7000281	Rotterdam	Antwerpen	Basel	13.01.96	1	23.01.96	10	Unterschrift Huber
5 7000281	Basel		Antwerpen	25.01.96	0	29.01.96	5	Unterschrift Huber
6 7000281	Antwerpen		Basel	01.02.96	0	07.02.96	7	Unterschrift Huber
7 7000281	Basel	Mainz	Bratislava	09.02.96	5	22.02.96	9	Unterschrift Huber
8 7000281	Bratislava		Regensburg	27.02.96	0	02.03.96	5	Unterschrift Huber
9 7000281	Regensburg	Mainz	Rotterdam	03.03.96	0	09.03.96	7	Unterschrift Huber
10 7000281	Rotterdam		Basel	12.03.96	0	17.03.96	6	Unterschrift Huber

- document complet  oui  non  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  
 volledig ingevuld  ja  neen
- doutes à la/aux ligne(s)  
 Zweifel bei Zeile(n) \_\_\_\_\_
- doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord  
 Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches  
 Zweifel weggenomen door het overleggen van een (uittreksel) van het vaartijdenboek
- doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié  
 Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg  
 Zweifel weggenomen door andere officiële oorkonden

**Cadre réservé à l'autorité compétente/Der zuständigen Behörde vorbehalten/Kader gereserveerd voor de bevoegde instantie**

Inscription de l'autorité: Total des jours de navigation pris en compte sur cette page/ Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite/ In te vullen door de autoriteit: Totaal van de toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde	81
---	----

**Visa de contrôle de l'autorité/Kontrollvermerk der Behörde/Controle waarmede van de autoriteit**  
 Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum) \_\_\_\_\_

Signature et cachet de l'autorité/  
 Unterschrift und Stempel der Behörde/  
 Ondertekening en stempel van de autoriteit

**A-00735**

Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année/  
 Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/Vaartijd en scheepsreizen in het jaar: .....

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!/Die Anzahl der Fahrtage muss mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen!/Het aantal vaardagen moet overeenkomen met het aantal vaardagen in het vaartijdenboek!

A	B	C	D	E	F	G
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

- document complet  oui  non  
 vollständig ausgefüllt  ja  nein  
 volledig ingevuld  ja  neen
- doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord  
 Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches  
 twijfel weggenomen door het overleggen van een (uittreksel) van het vaartijdenboek
- doutes à la/aux ligne(s)  
 Zweifel bei Zeile(n) \_\_\_\_\_  
 twijfel bij de regels
- doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié  
 Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg  
 twijfel weggenomen door andere officiële oorkonden

**Cadre réservé à l'autorité compétente/Der zuständigen Behörde vorbehalten/Kader gereserveerd voor de bevoegde instantie**

Inscription de l'autorité: Total des jours de navigation pris en compte sur cette page/  
 Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite/  
 In te vullen door de autoriteit: Totaal van de toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde

**Visa de contrôle de l'autorité/Kontrollvermerk der Behörde/Controle waarmede van de autoriteit**  
 Présenté le (date)/Vorgelegt am (Datum)/Overgelegd op (datum) \_\_\_\_\_

Signature et cachet de l'autorité/  
 Unterschrift und Stempel der Behörde/  
 Ondertekening en stempel van de autoriteit

**A-00735**

Pages 30 à 58 comme page 29

Seiten 30 bis 58 wie Seite 29

Pagina's 30 tot en met 58 zoals pagina 29

**A-00735**

## Indications et instructions relatives à la tenue du Livret de service

### A) Indications

Le Livret de service est un document officiel au sens de l'article 1.10 du Règlement de police pour la navigation du Rhin et est délivré conformément au Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin. L'inscription d'indications erronées ou non conformes est passible de sanctions; en tout état de cause il s'agit d'infractions. L'autorité compétente est responsable des indications d'ordre général (pages 3 à 8). Le Livret de service est uniquement valable lorsqu'il porte les inscriptions officielles à la page 3. Le Livret de service n'est pas valable en l'absence de ces inscriptions officielles.

#### **Qui a besoin d'un Livret de service?**

Chaque membre de l'équipage doit être en mesure de justifier sa qualification et son aptitude à l'aide d'un Livret de service établi à son nom. Il est également nécessaire aux personnes souhaitant obtenir une patente afin qu'ils puissent justifier des temps de navigation et des secteurs parcourus sur le Rhin et sur d'autres voies d'eau. Les membres de l'équipage qui sont titulaires d'une patente du Rhin ne sont pas tenus de continuer à tenir un Livret de service. Le titulaire d'une patente ou d'un certificat de conduite reconnu équivalent par la CCNR nécessite un Livret de service uniquement pour y inscrire les secteurs parcourus lorsque sa patente ou son certificat d'aptitude n'est pas valable sur ces secteurs et qu'il souhaite obtenir le document correspondant.

#### **Quelles sont les obligations du titulaire du Livret de service?**

Le titulaire du Livret de service est la personne au nom de laquelle le Livret de service a été établi.

Le Livret de service doit être remis au conducteur lors de la première prise de service et doit être présenté à l'autorité compétente au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date à laquelle il a été établi, afin qu'elle y inscrive le visa de contrôle. Conformément au Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin, un timonier qui ne souhaite pas obtenir la grande patente est exonéré de l'obligation de présenter le livret de service pour inscription du visa de contrôle. Conformément au Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin, il doit dans ce cas porter sur la page 10 du livret de service la mention "ne souhaite pas acquérir une patente de batelier" et sa signature.

Il est dans l'intérêt du titulaire de veiller à ce que les indications portées dans le Livret de service par le conducteur soient exactes et complètes.

**A-00735**

Il est également dans son intérêt de faciliter le contrôle du Livret de service par l'autorité compétente en présentant les documents appropriés. Si l'autorité compétente constate que pour certains voyages les indications portées dans le livret de service sont incomplètes ou qu'elles donnent lieu à des doutes qui persistent au terme de la vérification, les voyages concernés ne peuvent être pris en compte lors du calcul du temps de navigation ou pour la justification de secteurs parcourus.

#### **Quelles sont les obligations du conducteur?**

Il doit porter dans le Livret de service les inscriptions relatives à sa propre personne, il doit y inscrire régulièrement les temps de navigation et les secteurs parcourus et il doit conserver le Livret de service en lieu sûr jusqu'à la fin du service ou jusqu'au terme du contrat de travail ou de tout autre arrangement. Conformément au Règlement relatif au personnel de la navigation sur le Rhin, un timonier qui a porté sur la page 10 du livret de service la mention "n'a pas l'intention d'acquérir une patente de batelier" suivie de sa signature est exonéré de l'obligation d'inscrire les temps de navigation et secteurs parcourus. A la demande du titulaire, le Livret de service doit être remis à ce dernier sans délai et à tout moment.

Des précisions relatives à la manière de tenir un Livret de service figurent dans les instructions ci-dessous.

#### **Quelles sont les obligations de l'autorité compétente?**

Elle est dans l'obligation, mais aussi en droit, de contrôler les Livrets de service présentés et d'y apposer le visa de contrôle correspondant à ses conclusions. A cet effet, elle est en droit de demander également la présentation de livres de bord, complets ou par extraits, ou d'autres justificatifs appropriés.

#### **B) Instructions relatives à la tenue du Livret de service**

##### **1. Généralités**

- 1.1 Le conducteur est tenu de porter régulièrement les inscriptions dans le Livret de service.
- 1.2 Les inscriptions relatives au voyage précédent doivent être portées dans le Livret de service avant le début du voyage suivant.
- 1.3 Les inscriptions figurant dans le Livret de service doivent coïncider avec celles portées dans le livre de bord.
- 1.4 180 jours de navigation effective en navigation intérieure comptent pour un an de navigation. Sur une période de 365 jours consécutifs, 180 jours au maximum peuvent être pris en compte.

##### **2. "Temps de service à bord" (p. 9 et suivantes)**

- 2.1 Il convient de remplir une nouvelle rubrique "Temps de navigation à bord, nom du bateau" lorsque le titulaire du Livret de service
  - commence son service à bordou
  - change de fonction à bord du même bateau.

**A-00735**

2.2 Le “Début de service” désigne le jour où le titulaire du Livret de service commence son activité à bord. La “Fin du service” désigne le jour où le titulaire du Livret de service cesse son activité à bord.

**3. “Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l’année ...” (p. 27 et suivantes)**

Ne pas utiliser la page 27. Commencer page 29.

3.1 Les différents voyages doivent être inscrits en vue de leur prise en compte pour le calcul des temps de navigation et pour la justification des secteurs parcourus. Sous B “Voyage de ...” doit être inscrit le lieu de départ et sous “à ...” le lieu de destination le plus à l’aval ou le plus à l’amont (destination finale). Il est possible d’indiquer le p.k. pour plus de précision. Une inscription sous “via ...” n’est nécessaire que si le bateau s’engage dans une autre voie d’eau ou revient d’une autre voie d’eau.

3.2 En dérogation aux points 1.3 et 3.1, une inscription mensuelle comprenant les secteurs parcourus, le nombre de voyages effectués (à partir du lieu de départ) et la durée totale de navigation est suffisante en cas de service régulier à bord d’un bâtiment sur une courte distance (par exemple dix voyages identiques effectués à la suite) ou s’il s’agit de navettes (par exemple des excursions journalières pour le transport de passagers par la navigation locale, trafic de chantier).

**3.3 Sous**

C = “Début du voyage” doit être inscrit le jour du départ du lieu de départ,

D = “journées d’interruption” doit être mentionné le nombre de jours pendant lesquels le bateau n’a pas poursuivi son voyage. En cas de voyage effectué sans interruption, inscrire “0 (zéro)”,

E = “Fin du voyage” doit être inscrit le jour d’arrivée sur le lieu de destination,

F = “Total des jours de navigation” doit être mentionné le nombre de jours écoulés du “Début du voyage” (C) à la “Fin du voyage” (E), après déduction des “Journées d’interruption” (D).

G = signature du conducteur responsable

3.4 A chaque changement de bateau il convient de commencer une nouvelle ligne.

3.5 La correspondance avec les inscriptions portées dans le livre de bord (voir point 1.3) est avérée si les indications, pour l’intégralité du voyage du jour et lieu de départ au jour et lieu d’arrivée concordent et si à la rubrique “Journées d’interruption” (D) est inscrit le total des jours d’interruption du voyage (par exemple chargement, déchargement, attente) figurant dans le livre de bord.

3.6 Sur la page “Temps de navigation et secteurs parcourus”, la ligne “Inscription de l’autorité: total des jours de navigation pris en compte sur cette page” est complétée par l’autorité compétente.

**A-00735**



## **Schifferdienstbuch - Hinweise und Anweisungen zur Führung**

### **A) Hinweise**

Das Schifferdienstbuch ist ein Dokument nach § 1.10 der Rheinschiffahrtspolizeiverordnung und ist auf der Grundlage der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein ausgestellt. Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen können strafbar sein; zumindest handelt es sich um Ordnungswidrigkeiten. Verantwortlich für die Eintragungen der allgemeinen Angaben im Schifferdienstbuch (§. 3 bis 8) ist die zuständige Behörde. Das Schifferdienstbuch ist nur mit den amtlichen Eintragungen auf Seite 3 gültig. Ein Schifferdienstbuch ohne diese amtlichen Eintragungen ist ungültig.

#### **Wer benötigt ein Schifferdienstbuch?**

Jedes Besatzungsmitglied muss zum jederzeitigen Nachweis seiner Befähigung und Tauglichkeit ein auf seine Person ausgestellttes Schifferdienstbuch haben. Es dient bei Personen, die ein Patent erwerben wollen, auch zum Nachweis der Fahrzeiten und Streckenfahrten auf dem Rhein und auf anderen Wasserstraßen. Mitglieder der Besatzung mit Rheinpatent brauchen das Schifferdienstbuch nicht zu führen. Der Inhaber eines Rheinpatentes oder eines von der ZKR als gleichwertig anerkannten Schiffsführerzeugnisses benötigt ein Schifferdienstbuch nur zur Eintragung der Streckenfahrten, wenn sein Patent oder Befähigungszeugnis für diese Strecken nicht gilt und er es erwerben möchte.

#### **Welche Pflichten hat der Inhaber eines Schifferdienstbuches?**

Inhaber des Schifferdienstbuches ist die Person, auf welche das Schifferdienstbuch ausgestellt ist.

Das Schifferdienstbuch ist bei erstmaliger Dienstaufnahme dem Schiffsführer auszuhändigen und ab Ausgabedatum jeweils mindestens einmal innerhalb von zwölf Monaten bei der zuständigen Behörde zur Eintragung des Kontrollvermerks vorzulegen. Ein Steuer- mann, der kein großes Patent will, ist gem. der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein von der Vorlagepflicht zur Eintragung des Kontrollvermerkes befreit. In diesem Fall hat er gem. der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein auf der Seite 10 des Schifferdienstbuches den Vermerk: „Beabsichtigt nicht den Erwerb eines Schifferpatentes“ einzutragen und ordnungsgemäß zu unterzeichnen.

**A-00735**

Es liegt im Interesse des Inhabers, darauf zu achten, dass der Schiffsführer die Eintragungen richtig und vollständig vornimmt. Es liegt ebenfalls in seinem Interesse, die zuständige Behörde bei der Prüfung des Schifferdienstbuches durch Vorlage geeigneter Unterlagen zu unterstützen. Stellt die zuständige Behörde fest, dass das Schifferdienstbuch bei einzelnen Reisen unvollständig ausgefüllt ist oder sich dabei Zweifel ergeben, die auch nachträglich nicht ausgeräumt werden können, können diese Reisen für die Berechnung der Fahrzeit oder als nachgewiesene Streckenfahrten nicht berücksichtigt werden.

#### **Welche Pflichten hat der Schiffsführer?**

Er hat im Schifferdienstbuch die Eintragungen über seine eigene Person und regelmäßig Eintragungen über Fahrzeiten und Streckenfahrten vorzunehmen und es bis zur Beendigung des Dienst-, Arbeits- oder sonstigen Verhältnisses sicher aufzubewahren. Soweit ein Steuermann gem. der Verordnung über das Schiffspersonal auf dem Rhein auf Seite 10 des Schifferdienstbuches den Vermerk: „Beabsichtigt nicht den Erwerb eines Schifferpatentes“ eingetragen und ordnungsgemäß unterzeichnet hat, entfällt die Verpflichtung Fahrzeiten und Streckenfahrten einzutragen. Auf Wunsch des Inhabers ist diesem das Schifferdienstbuch jederzeit und unverzüglich auszuhändigen.

Einzelheiten über die Art und Weise der Führung des Schifferdienstbuches ergeben sich aus den nachfolgenden Anweisungen.

#### **Welche Pflichten hat die zuständige Behörde?**

Sie hat die Pflicht, aber auch das Recht, vorgelegte Dienstbücher zu prüfen und je nach Ergebnis mit dem entsprechenden Kontrollvermerk zu versehen. In diesem Zusammenhang darf sie auch die Vorlage von Bordbüchern vollständig oder auszugsweise oder von anderen geeigneten Belegen verlangen.

#### **B) Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches**

##### **1. Allgemeines**

- 1.1 Der Schiffsführer muss die Eintragungen regelmäßig vornehmen.
- 1.2 Die Eintragungen der vergangenen Reise müssen vor Antritt der nächsten Reise ausgeführt sein.
- 1.3 Die Eintragungen müssen mit den Eintragungen im Bordbuch übereinstimmen.
- 1.4 180 effektive Fahrtage in der Binnenschifffahrt gelten als ein Jahr Fahrzeit. Innerhalb von 365 aufeinanderfolgenden Tagen können höchstens 180 Tage angerechnet werden.

##### **2. „Dienstzeit an Bord“ (S. 9 ff)**

- 2.1 Ein jeweils neuer Abschnitt „Dienstzeit an Bord, Schiffsname“ ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches
  - auf einem Schiff seinen Dienst antritt
  - oder
  - seine Funktion auf demselben Schiff wechselt.

**A-00735**

2.2 Als „Dienstantritt“ gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als „Dienstende“ gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

### 3. „Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr ...“, (S. 27 ff.)

Die Seite 27 ist nicht zu benutzen. Auf Seite 29 beginnen.

3.1 Einzutragen sind die einzelnen Reisen zur Berechnung der Fahrzeiten und für den Nachweis der Streckenfahrten. Dabei sind unter der Rubrik „Reise von ...“ der Abgangsort und unter „nach ...“ der am weitesten berg- oder talwärts gelegene Zielort (Endziel) einzutragen. Strom-km-Angaben sind zur Präzisierung möglich. Unter „via ...“ ist nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt oder aus diesem zurückkehrt.

3.2 Abweichend von Nr. 1.3 und 3.1 genügen bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z. B. zehn gleiche Reisen hintereinander) und im Pendelverkehr (z. B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt, Baustellenverkehr) monatlich zusammengefasste Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.

3.3 Es sind einzutragen unter

C = „Reisebeginn“ der Abfahrtstag vom Abgangsort,

D = „Unterbrechungstage“ die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung „0 (null)“ einzutragen ist,

E = „Reiseende“ der Ankunftstag am Zielort,

F = „Gesamtanzahl Fahrtage“ die Differenz aus „Reisebeginn“ (C), „Reiseende“ (E) und „Unterbrechungstage“ (D). Dabei werden der erste Tag (Abfahrtstag) und der letzte Tag (Ankunftstag) mitgezählt.

G = Unterschrift des verantwortlichen Schiffsführers.

3.4 Bei jedem Wechsel des Schiffs ist eine neue Zeile zu beginnen.

3.5 Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch (s. Nr. 1.3) ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und in der Spalte „Unterbrechungstage“ (D) vom Bordbuch die in einer Summe zusammengefasste Anzahl der Tage, in der die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z. B. für Laden, Löschen, Wartezeit).

3.6 Auf der Seite „Fahrzeiten und Streckenfahrten“ wird die Zeile „Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Fahrtage auf dieser Seite“ durch die zuständige Behörde ausgefüllt.

**A-00735**

## **Aanwijzingen en instructies voor het bijhouden van het dienstboekje**

### **A) Aanwijzingen**

Het dienstboekje is een officieel document in de zin van artikel 1.10 van het Rijnvaartpolitiereglement en wordt afgegeven overeenkomstig het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn. Het maken van onjuiste aantekeningen of aantekeningen die niet aan de voorschriften voldoen, kan strafbaar zijn; het zijn op zijn minst overtredingen. Verantwoordelijk voor de algemene aantekeningen in het dienstboekje (pagina 3 tot en met 8) is de bevoegde autoriteit. Het dienstboekje is slechts geldig indien het is voorzien van de officiële aantekeningen op pagina 3. Een dienstboekje zonder de officiële aantekeningen is ongeldig.

#### **Wie moet in het bezit zijn van een dienstboekje?**

Ieder bemanningslid moet te allen tijde zijn kwalificatie en geschiktheid door middel van een op zijn naam gesteld dienstboekje kunnen aantonen. Het is eveneens vereist voor personen die een patent of vaarbewijs willen verkrijgen, zodat zij hun vaartijd en scheepsreizen op de Rijn en op andere vaarwegen kunnen aantonen. Een lid van de bemanning dat in het bezit is van een Rijnpatent hoeft het dienstboekje niet meer bij te houden. De houder van een Rijnpatent of een door de CCR als gelijkwaardig erkend vaarbewijs heeft het dienstboekje slechts nodig voor het aantekenen van de scheepsreizen op die gedeelten waarvoor het Rijnpatent of zijn bewijs van bekwaamheid niet geldt en waarvoor hij een dienovereenkomstig document wenst te verkrijgen.

#### **Welke plichten heeft de houder van een dienstboekje?**

Houder van een dienstboekje is degene op wiens naam het dienstboekje is afgegeven.

Het dienstboekje moet bij de eerste indiensttreding aan de schipper worden overhandigd en vanaf de datum van afgifte jaarlijks en op zijn minst eenmaal binnen twaalf maanden bij de bevoegde autoriteit ter waarmede worden overgelegd. Een stuurman die geen groot Patent overeenkomstig Deel III van het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn wil verkrijgen, is krachtens artikel 3.06, punt 5 van het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn vrijgesteld van de verplichting het dienstboekje te overleggen voor aantekening van het controlewaarscherm. In dit geval moet hij overeenkomstig het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn op bladzijde 10 van het dienstboekje de aantekening: „Is niet voornemens een schipperspatent te verkrijgen” aanbrengen en rechtsgeldig ondertekenen.

Het is in het belang van de houder ervoor te zorgen dat de aantekeningen die door de schipper in het dienstboekje worden aangebracht, juist en volledig zijn.

**A-00735**

Het is eveneens in zijn belang de bevoegde autoriteit bij de controle van het dienstboekje behulpzaam te zijn door de juiste documenten te overleggen. Stelt de bevoegde autoriteit vast dat het dienstboekje bij sommige reizen onvolledig is ingevuld of dat er twijfel bestaat die ook achteraf niet kan worden weggenomen, dan kan met deze reizen voor de berekening van de vaartijd of als bewijs van de bevaren riviergedeelten geen rekening worden gehouden.

#### **Welke plichten heeft de schipper?**

Hij moet in het dienstboekje de vereiste gegevens over hem zelf inschrijven en regelmatig aantekeningen over de vaartijden en de bevaren riviergedeelten maken en het dienstboekje tot het einde van het dienstverband, arbeidscontract of andere arbeidsverhoudingen op een veilige plaats bewaren. Als een stuurman overeenkomstig het Reglement betreffende het Scheepvaartpersoneel op de Rijn op bladzijde 10 van het dienstboekje de aantekening: „Is niet voornemens een schipperspatent te verkrijgen“ heeft aangebracht en rechtsgeldig heeft ondertekend, is hij niet langer verplicht de vaartijden en bevaren riviergedeelten aan te tekenen. Op verzoek van de houder moet het dienstboekje te allen tijde en onverwijld aan hem worden overhandigd.

Meer details met betrekking tot de wijze waarop het dienstboekje moet worden bijgehouden, vindt u in de hierna volgende instructies.

#### **Welke plichten heeft de bevoegde autoriteit?**

Deze heeft de plicht, maar ook het recht, het overgelegde dienstboekje te controleren en afhankelijk van het resultaat te voorzien van een waarmerk ter controle. Hiertoe heeft de bevoegde instantie het recht te verlangen dat haar ook vaartijdenboeken, volledig of een uittreksel daarvan, dan wel andere relevante bewijsstukken worden overgelegd.

#### **B) Instructies voor het bijhouden van het dienstboekje**

##### **1. Algemeen**

- 1.1 De schipper moet het dienstboekje regelmaat invullen.
- 1.2 De aantekeningen van de voorgaande reis moeten voor aanvang van de volgende reis zijn gemaakt.
- 1.3 De aantekeningen in het dienstboekje moeten overeenstemmen met de aantekeningen in het vaartijdenboek.
- 1.4 180 effectieve vaardagen in de binnenvaart gelden als een jaar vaartijd. Binnen een periode van 365 opeenvolgende dagen kunnen maximaal 180 dagen als vaartijd worden aangerekend.

##### **2. „Diensttijd aan boord“ (p. 9 en volgende)**

- 2.1 Er dient steeds een rubriek „Diensttijd aan boord, scheepsnaam“ te worden ingevuld, wanneer de houder van het dienstboekje
  - op een schip zijn werkzaamheden begint
  - of
  - op hetzelfde schip een andere functie is gaan bekleden.

**A-00735**

2.2 Onder „Aanvang van de diensttijd“ wordt verstaan: de dag waarop de houder van het dienstboekje zijn werkzaamheden aan boord aanvangt. Onder „Einde van de diensttijd“ wordt verstaan: de dag waarop de houder van het dienstboekje zijn werkzaamheden aan boord beëindigt.

### 3. „Vaartijden en scheepsreizen in het jaar ...“ (p. 27 en volgende)

Pagina 27 niet invullen; beginnen met pagina 29.

3.1 Ingevuld moeten worden de afzonderlijke reizen voor de berekening van de vaartijd en voor het aantonen van de bevaren riviergedeelten. Daarbij dient onder de rubriek B „Reis van ...“ de plaats van vertrek en onder „naar ...“ de het verst stroom op- of afwaarts gelegen plaats (eindbestemming) te worden ingevuld. Opgave van kilometerraaien is ter precisering mogelijk. Onder „via ...“ is slechts dan een aantekening noodzakelijk als het schip een andere vaarweg opvaart of daarvan terugkomt.

3.2 In afwijking van de punten 1.3 en 3.1 is het bij regelmatige inzet van een schip op een kort gedeelte van de rivier (bijv. tien dezelfde reizen achter elkaar) en in een pendeldienst (bijv. dagtochten van plaatselijke passagiersschepen, werkverkeer) mogelijk maandelijks een samengevatte opgave te doen van het bevaren riviergedeelte, het aantal scheepsreizen (uitgaande van de plaats van vertrek) en de totale vaartijd.

3.3 Onder:

C = „Aanvang van de reis“ moet de dag en de plaats van vertrek worden ingevuld,

D = „Dagen van onderbreking“ moet het aantal dagen dat het schip gedurende de reis niet heeft gevaren worden ingevuld, terwijl bij een reis zonder onderbreking „0 (nul)“ moet worden ingevuld,

E = „Einde van de reis“ moet de dag van aankomst op de plaats van bestemming worden ingevuld,

F = „Totaal aantal vaardagen“ moet het aantal dagen vanaf „Aanvang van de reis“ (C) tot „Einde van de reis“ (E) met aftrek van de „Dagen van onderbreking“ (D) worden ingevuld,

G = ondertekening door de verantwoordelijke schipper.

3.4 Bij elke verandering van schip moet op een nieuwe regel worden aangevangen.

3.5 Van overeenstemming met de aantekeningen in het vaartijdenboek (zie punt 1.3) is sprake indien voor de gehele reis, de datum en plaats van vertrek en de datum en plaats van aankomst overeenstemmen, en indien in de kolom „Dagen van onderbreking“ (D) het totaal aantal dagen dat de gehele reis onderbroken is geweest, is ingevuld (bijv. voor laden, lossen, wachttijd).

3.6 Op de pagina „Vaartijden en scheepsreizen“ wordt de regel „Totaal van het aantal toe te rekenen vaardagen op deze bladzijde“ door de bevoegde autoriteit ingevuld.

**A-00735**